

Easy Japanese' Helps Foreign Residents Access Vital Information

日本で暮らす外国人や日本を訪れる旅行者が増える中、必要な情報を分かりやすく伝えることがますます大切になっています。そこで広がっているのが、簡単な言葉や表現を使う「やさしい日本語」です。特に災害時には、言葉の壁を越えて正しい情報を届けることが、人々の安全にもつながります。言葉や文化が異なる人にも大切な情報を確実に届けるには、どのような工夫が必要だと思いますか。

The image displays three posters from AAR Japan, which are part of the 'BAR. BASE' initiative. The posters are designed to be easily understood by foreign residents during emergencies. The first poster on the left is titled 'AAR Japan BAR. BASE 物資配布場' (Distribution Point) and shows icons of a toilet and a bottle. The middle poster is titled 'Distribution Point 物資配布場' and shows icons of a toilet and a bottle. The right poster is titled 'For Residents Affected by the Earthquake' and lists various relief supplies like water, food, and toiletries, along with a QR code and contact information. All posters use simple Japanese and English text, and icons to convey the message.

(Courtesy of AAR Japan)

1. Article

Read the following article aloud.

Yasashii Nihongo ("Easy Japanese") is gaining ground as a way to convey information clearly to [foreign](#) residents in Japan. It has become an important tool for communication during disasters.

Easy Japanese uses simpler wording by replacing difficult terms with shorter sentences and reducing the use of kanji, making information easier for everyone to understand.

For example, 避難して(hinan shite, "Please evacuate") becomes にげて(nigete, "Get away") and 無料(muryo, "Free of charge") becomes お金はいりません(okane wa irimasen, "You don't need to pay"), with the latter written mostly in hiragana rather than kanji.

During the 1995 Great Hanshin Earthquake, many foreign residents were unable to understand emergency earthquake alerts and evacuation instructions, leaving them particularly vulnerable.

Continued on next page.

Source: Easy Japanese' Helps Foreign Residents Access Vital Information

1. Article

This prompted efforts across the country to develop Easy Japanese. In 2020, the Agency for Cultural Affairs and the Immigration Services Agency compiled guidelines.

Local governments and private [organizations](#) have since worked to [promote](#) its use. It is now also used on signs at stores, public facilities, and museums.

Easy Japanese is also being used in areas affected by the Kumamoto Earthquake that struck in July.

A Tokyo-based nonprofit organization set up a relief supply [distribution](#) center for foreign residents in the town of Hikawa on August 8.

A banner at the center read, ものをくばるところ (mono o kubaru tokoro, "A place where things are handed out").

A local staff member said, "Many foreigners, including Indonesians living in the area, saw the banner and stopped by the distribution center. Some people came after seeing a photo of the banner posted online."

A survey by a foundation promoting the use of Easy Japanese found that 41.3% of foreign residents in Tokyo with basic Japanese skills who had lived there for five years or less wanted to read information in the simplified language.

This was higher than the figures for English (35.9%) and their native languages (7.5%). Including those who preferred conventional Japanese, more than half said they wanted information to be [provided](#) in Japanese.

Source: Easy Japanese' Helps Foreign Residents Access Vital Information

2. Key phrases and vocabulary

First repeat after your tutor and then read aloud by yourself.

1. foreign 外国の

The hotel offers special services for foreign visitors, such as an all-day rail pass.

2. organization 組織

Haruka started an organization to teach coding to children.

3. promote 促進する

The school staff wants to promote healthy eating among teens by serving healthy lunches.

4. distribution 配布

The government helped with the distribution of masks during the COVID crisis.

5. provide 提供する

For the river rafting tour, all members will be provided with life vests.

3. Questions

Read the questions aloud and answer them.

1. How does Easy Japanese change difficult Japanese expressions?
2. Why did efforts to develop Easy Japanese begin after the Great Hanshin Earthquake?
3. What percentage of foreign residents in Tokyo wanted to read information in Easy Japanese?
4. What other situations, besides disasters, could benefit from the use of Easy Japanese?
5. Which is more effective for communicating, a short, direct phrase with kanji, or a longer sentence with more words and only hiragana?

4. 普及進む「やさしい日本語」 外国人被災者へ正しく簡潔に災害情報を伝達、訪日客にも対応

災害時に在日外国人ら日本語に不慣れな人にも正しい情報をわかりやすく伝えられる「やさしい日本語」が広がってきた。1995年の阪神大震災をきっかけに生まれたもので、文化庁などが旗振り役となり、災害時だけでなくインバウンド（訪日客）向けの案内に使われるなど普及が進んでいる。

「やさしい日本語」は、難しい言葉を短い文にしたり漢字を減らすなどして言い換え、誰にでも分かりやすい文章にしたもの。「避難してください」は「にげてください」、「無料」は「お金はいりません」、「土足厳禁」は「くつをぬいでください」といった表現になる。

阪神大震災の際、地震発生時の緊急速報や避難指示を理解できなかった多くの外国人が被災した。これを機に全国で「やさしい日本語」を作る取り組みが始まった。2020年に文化庁と出入国在留管理庁がガイドラインをまとめ、自治体や民間団体などが普及に努める。主に店舗や公共施設、美術館などの案内板に使われている。

7月に発生した熊本地震の被災地でも「やさしい日本語」が有効活用されている。

県内で被災者支援に当たっている特定非営利活動法人・難民を助ける会（AARJapan、東京都品川区）は、被害を受けた氷川町に8月8日に設置した外国人被災者のための物資配付拠点に、「ものをくばるところ」と書かれたのぼりを立てた。

現地の担当者は「地域に住むインドネシア人ら、のぼりを見た多くの外国人が、配布所に立ち寄ってくれた。ネットに載ったのぼりの写真を見て訪れた人もいた」と話す。

外国人の間でも「やさしい日本語」の需要は高まっている。普及に取り組む公益財団法人・東京都つながり創世財団が、都内在住の外国人（日本語レベル初級、来日5年以内）を対象に行った調査では、「やさしい日本語で書かれた情報を読みたい」と回答した人が41.3%と、英語（35.9%）や母国語（7.5%）を上回った。通常の日本語を含めると、過半数が日本語による情報提供を希望していた。

次頁に続く

4. 普及進む「やさしい日本語」 外国人被災者へ正しく簡潔に災害情報を伝達、訪日客にも対応

同財団の別の調査では「やさしい日本語」の認知度52.3%に対し、「知らないが使いたい」など使用したい意向は74.8%に及び、潜在的な関心の高さが明らかになった。



(Courtesy of AAR Japan)

出典：普及進む「やさしい日本語」 外国人被災者へ正しく簡潔に災害情報を伝達、訪日客にも対応
[Japan Forward](#)

本教材は、一般社団法人ジャパンフoward推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。